

# RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

## 1. EKONEX, s.r.o.

Sídlo: Mládežnícka 17, 974 04 Banská Bystrica  
Zastúpený: Erika Beniačová  
IČO: 36 621 218  
DIČ : 2020090666  
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
Číslo účtu: 2629779313/1100  
IBAN: SK93 1100 0000 0026 2977 9313

(ďalej len „*dodávateľ*“)

## 2. Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže

Sídlo: Špitálska 8, 814 99 Bratislava  
Zastúpený: JUDr. Andrea Cíсарová, generálny tajomník služobného úradu  
Kontaktná osoba: JUDr. Andrea Cíсарová  
IČO: 308 114 57  
DIČ: 2020850887  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu:  
IBAN: SK17 8180 0000 0070 0010 6237

(ďalej len „*objednávateľ*“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

### Čl. 1 Predmet Zmluvy

- (1) Predmetom Zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie odborných jazykových prekladov textov (t.j. bežných jazykových prekladov) textov, súdnych jazykových prekladov, expresných prekladov ( ďalej spolu len „prekladov“ ) špecifickej terminológie z rodinného práva, medzinárodného práva a sociálnoprávnej ochrany detí a mládeže zo slovenského jazyka do jazyka francúzskeho, ako aj z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka.

Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby splňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch.

Expresným prekladom sa rozumie bežný preklad vyhotovený do 24 hodín, od prijatia objednávky dodávateľom.

Súdny/ úradným prekladom sa na účely tejto Zmluvy rozumie odborný jazykový preklad textu odbornou osobou za spĺňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa zákona č.382/2004 Z.z. o znalcoch , tlmočníkoch a prekladateľoch.

## **Čl. 2**

### **Práva a povinnosti dodávateľa**

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať počas platnosti tejto Zmluvy pre objednávateľa prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávok objednávateľa, do jazykov objednaných objednávateľom, dohodnutého druhu prekladu ,v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom. Objedávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky. Na sumu a jej celé vyčerpanie nie je zo strany dodávateľa právny nárok. Bližšia špecifikácia predmetu dodávky je uvedená v prílohe tejto Zmluvy.
- (2) Dodávateľ je povinný dodržiavať lehoty dodania podľa čl. IV bod 2 tejto Zmluvy a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 bod 10 Zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu Zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky odberateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- (4) Predmet Zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Preklad textov smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávateľom.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 Zmluvy.
- (6) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.

## **Čl. 3**

### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- (1) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho

používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.

- (2) Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti na základe objednávky poskytnúť súčinnosť dodávateľovi, v prípade, že si to povaha textu vyžaduje pre úspešné dokončenia činnosti na základe objednávky objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje rovnako dodať všetok materiál a/alebo doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti dodávateľom, ako aj na základe relevantných požiadaviek dodávateľa. V prípade nesplnenia povinnosti objednávateľom podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva dodávateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočnosti, ktorá je nevyhnutná pre splnenia povinnosti dodávateľa podľa tejto Zmluvy.

#### **Čl. 4**

#### **Objednanie prác a ich odovzdanie**

- (1) Objednávateľ bude práce zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok elektronickou poštou na adresu: [ekonex@slovanet.sk](mailto:ekonex@slovanet.sk). V prípade objednávky súdne (úradne) overeného prekladu je objednávateľ povinný pre riadne vykonanie prekladu následne po objednávke formou e-mailu doručiť/poskytnúť dodávateľovi potrebné originály alebo príslušné overené kópie prekladaného textu.
- (2) Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví sám, tieto údaje: názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, druh prekladu – súdny preklad, bežný preklad, expresný preklad, odhad celkového počtu normostrán, lehotu pre odovzdanie a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať. Lehota dodania predmetu dodávky - prekladu je stanovená podľa počtu strán textu (maximálne 4 normostrán textu na 1 pracovný deň), ak v objednávke nie je stanovená iná lehota dodania, a zároveň takáto lehota nie je zmluvnými stranami vopred odsúhlasená. Lehota na vypracovanie prekladu začína plynúť dňom nasledujúcim po potvrdení objednávky vrátane potvrdenia podmienok prekladu a lehoty na odovzdanie, v prípade, že sa vyžadujú na vyhotovenie prekladu materiály alebo prílohy, dňom nasledujúcim po doručení takýchto príloh alebo materiálov dodávateľovi.
- (3) Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa osobne, v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte.
- (4) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je pri osobnom prevzatí povinný dodávateľovi bezprostredne písomne potvrdiť prijatie zhotovenej zákazky. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.

- (5) V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, dodávateľ po dohode s objednávatelom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotovenej zákazky.
- (6) Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dodania podľa tejto Zmluvy, respektíve vyčerpať len množstvo pre objednávatel'a potrebné na základe jednotlivých objednávok objednávatel'a.

## **Čl. 5**

### **Cena, fakturácia a platobné podmienky**

- (1) Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v prílohe č.1.
- (2) Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- (3) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 4 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.
- (4) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb
- (5) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) deň nasledujúci po obdržaní jednotlivej objednávky.
- (6) Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien za prekladateľské služby dodatkom k zmluve v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti.
- (7) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia a jej zaevidovania na Referáte sekretariátu Centra pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže.
- (8) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávatel'ovi.
- (9) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný dohodnutý termín dodania. O tejto skutočnosti bude objednávateľ dodávateľa informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni od dodania prekladu objednávatel'ovi, inak toto právo objednávatel'ovi zaniká.

- (10) V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním resp. vykonaním objednanej práce, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania zákazky podľa čl. IV ods. 2 tejto Zmluvy, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 0,01 % z ceny objednaného rozsahu prekladu podľa a v zmysle tejto Zmluvy za každý deň omeškania. Do omeškania s odovzdaním, resp. vykonaním objednanej práce sa dodávateľ nedostáva v prípade, že objednávateľ neposkytne súčinnosť a/alebo nedodá potrebné a dodávateľom vyžadované doklady pre úspešné vykonanie prekladu alebo dohodnutej/objednanej práce alebo neposkytne súčinnosť pre doručenie objednávky. Lehota podľa predmetnej objednávky sa v prípade takejto požiadavky predlžuje o čas, ktorý zodpovedá dobe, počas ktorej nemal dodávateľ predmetné nevyhnutné doklady alebo materiály na vykonanie prekladu alebo činnosti k dispozícii.
- (11) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na webovom sídle objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

## **Čl. 6**

### **Reklamácie**

- (1) Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v dohodnutej lehote alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak dodávateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu zo strany dodávateľa za opodstatnenú má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad až do výšky 30 % v prípade, ak predmetný preklad nebol preukázateľne objednávateľom použitý alebo ho nebolo preukázateľne možné použiť ani po korektúre prekladu z dôvodov uvedených v reklamácií objednávateľom. Skutočnosti o nemožnosti použitia dodaného prekladu je povinný objednávateľ preukázať. Ak korektúru vadného prekladu po predchádzajúcej dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku alebo jej časť až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa skutočného rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.

## **Čl. 7**

### **Mlčanlivosť dodávateľa**

- (1) Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niesť zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

## **Čl. 8**

### **Doba trvania Zmluvy**

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od uzatvorenia tejto Zmluvy **do 31.12.2018** alebo do vyčerpania limitu.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 30 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
  - a) preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek
  - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný vo viac ako dvoch zákazkách
  - c) dodávateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
  - d) dodávateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
  - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
- (5) Dodávateľ môže zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi, ako aj z dôvodu, že nie je zo strany Objednávateľa opakovane dodržaná povinnosť poskytnúť súčinnosť podľa tejto Zmluvy.
- (6) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia alebo nadobudnutia účinkov výpovede Zmluvy.

## **Čl. 9**

### **Závěrečné ustanovenia**

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- (2) Zmluvu možno dopĺňať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana získa po dve vyhotovenia.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (5) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (6) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 so špecifikáciou cien za preklady.
- (7) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V ....., dňa

V ....., dňa

za dodávateľa:

za objednávateľa:

Príloha č. 1 – Špecifikácia prekladov – cenník jednotlivých úkonov

Príloha č. 1

### **Špecifikácia cien za preklady**

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| Bežný preklad                | cena za 1 NS 10,- EUR |
| Expresný preklad do 24 hodín | cena za 1 NS 12,- EUR |
| Súdny úradný preklad         | cena za 1 NS 19,- EUR |